

# Proyecto Emergencia compleja por la ola invernal en Colombia - 2011

Reporte octubre 2011

## actalianza

Los miembros de la alianza ACT trabajan conjuntamente por un cambio positivo y sostenible, en la vida de aquella gente que es afectada por la pobreza y la injusticia. Trabajamos con y para ellos, independientemente de sus creencias y por medio de acciones coordinadas y efectivas humanitarias, de desarrollo y de incidencia.



Ejecutado por



Creemos en la vida antes de la muerte



FEDERACIÓN LUTERANA MUNDIAL  
Programa Colombia



Consejería en Proyectos  
Project Counselling Service

Socios a nivel local



ACADESAN



2

Habitantes de Puerto Limón, Chocó, preparan el abono para las nuevas siembras.  
Inhabitants of Puerto Limón, Chocó, prepare manure for new sowing.

3

## Un corto verano para un eterno olvido?

ACT Alianza sigue atendiendo a los afectados por las lluvias y la violencia en Colombia

Cesaron las fuertes lluvias que habían azotado amplias zonas en Colombia en los últimos meses y la emergencia, presente aún en muchas comunidades, ha quedado en el olvido. Para atenderla, la Alianza ACT junto con organizaciones locales comenzó en abril del 2011 un proyecto en varias regiones, buscando mejorar las condiciones de vida de cientos de familias, muchas de las cuales siguen inundadas: tanto por el agua como por la violencia, por el conflicto armado.

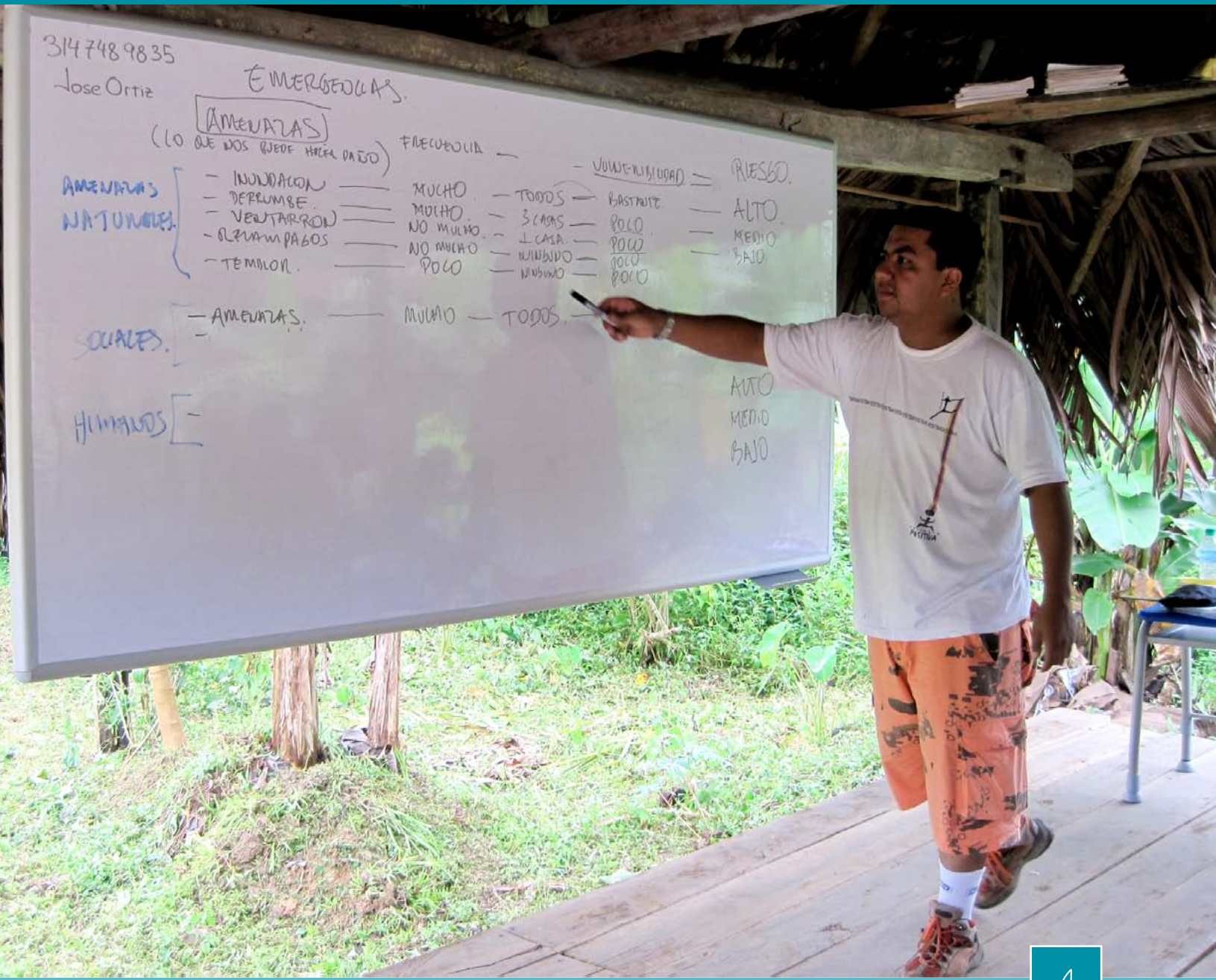
(06 de octubre 2011)

## A short-lived summer makes for long-term memory loss?

ACT Alliance continues to support those who have been doubly affected by flooding and violence in Colombia.

The torrential rains bringing devastation to vast swathes of land in Colombia over the past few months have ceased and the critical situation in which many communities still find themselves has largely been forgotten. In response to this situation, ACT Alliance has been working together with local organizations since April 2011 on a wide reaching project to help improve the living conditions of hundreds of families, many of whom continue to suffer the consequences not only of the floods but also of the violence of the internal armed conflict.

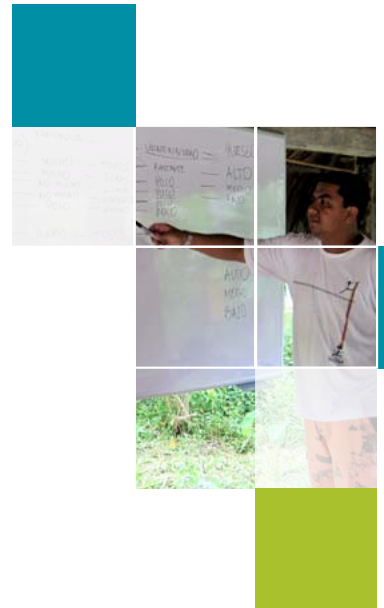
(6<sup>th</sup> October, 2011)



El desarrollo de planes de contingencia ayuda a disminuir la vulnerabilidad de comunidades en el Chocó.  
The development of contingency plans helps to decrease the vulnerability of communities in Chocó.

**Conservar la vida es apenas la esperanza para muchos habitantes del sur del departamento del Chocó.**

“Las comunidades están mal, apenas subsidiendo”, cuenta un anciano de la etnia indígena Wounaan, de la comunidad de San José. Aunque la gente intenta mantener una cierta normalidad en su día a día, la seguridad y tranquilidad son apenas recuerdos de un pasado lejano. En esta aislada zona tropical de Colombia se enfrentan desde hace dos décadas grupos guerrilleros, el ejército y grupos paramilitares, por un control territorial que aterroriza a la población, en su mayoría afro e indígena. Cuentan ellos que cada par de semanas, bombardeos aéreos estremecen la zona haciendo que la gente en crisis. Las banderas blancas puestas en algunos pueblos son un pálido intento para no ser víctimas de esta guerra, que se sufre, se vive, de la que se sabe, pero no se habla. La permanencia de la población solo se asegura si se logra no ponerse en la mira de algún grupo y se sobrevive con muy poco, con lo que se logre sacar arañando el campo.



**For many of those who live in the south of the department of Chocó, day-to-day life has become a question of basic survival.**

According to an elderly member of the Wounann, a group of indigenous peoples living in the community of San José, “these communities are in trouble; they are barely getting by”. Although people try to maintain a sense of normality in their everyday lives, the peace and security that they once enjoyed is no more than a distant memory. For twenty years guerrillas, paramilitaries and the army have been fighting for territorial control of this isolated, tropical region of Colombia, terrorizing the largely Afro-Colombian and indigenous population in the process. The locals report that once a fortnight aerial bombardments wreak havoc among their communities, placing them in a state of crisis. The white flags that have been raised in some villages are no more than a feeble attempt to avoid being drawn into a conflict that cannot be ignored as it is suffered and experienced on a daily basis, although no-one speaks of it. In order for this civilian population to survive, it must avoid being singled out by the various armed actors of the internal conflict; and people literally scrape by on next to nothing – on the very little that they manage to cultivate on their land.



Muchas comunidades en la ciénaga de Ayapel / Córdoba siguen dependiendo de la ayuda externa.  
A lot of communities in Ayapel's swamp land still depend on external help.

**Pero hasta esta posibilidad se perdió en los últimos meses:** Las torrenciales lluvias que afectaron a más de cuatro millones de personas en toda Colombia, durante el 2010 y a principios de 2011, terminaron con las cosechas y con los escasos bienes de muchas familias a lo largo del río San Juan. Cosechas de plátano y arroz se perdieron. Por eso la Federación Luterana Mundial, miembro de la Alianza ACT, está brindando desde abril ayuda alimentaria en la zona y entregando semillas para reactivar la producción. Un apoyo similar, con semillas, brinda la organización PCS más al sur en la misma región. Ayuda de vital importancia, porque, especialmente las comunidades indígenas viven del intercambio de su producción agrícola. La ayuda y el acompañamiento no están libres de riesgos. “En nuestras actividades de seguimiento en los cultivos siempre está latente el peligro de ser confundidos por algún actor ilegal desde el aire”, explica José Manuel Ortiz de la Federación. El control en la zona por los grupos armados es casi total: después de las seis de la tarde, los habitantes tienen restricciones para circular y muchas zonas de pesca y caza son prohibidas para la población, lo que dificulta aún más sus posibilidades de conseguir alimento. A pesar de que casi todas las familias han recibido ayuda estatal, esta no ha sido tan efectiva. Cuenta la gente que les han entregado semillas no aptas para la zona y muchos de los alimentos estaban vencidos. Otros se quedaron en las bodegas y se convirtieron en alimentos de ratas y ratones.





Ayuda alimentaria ayudó a comunidades de Ayapel para superar la calamidad.  
Food aid helped communities of Ayapel to overcome the disaster.



**However, even the possibility of producing their own crops has been lost over the past few months:**

the torrential rains of 2010, and at the beginning of 2011, have affected more than four million people across Colombia, destroying harvests and the few possessions owned by many of the families living beside the San Juan River. The flooding has destroyed both banana and rice crops. For this reason, the Lutheran World Federation, which is a member of ACT Alliance, has been providing food aid to the area since April, and has delivered seeds in order to revive food production. The organization Project Counselling Service (PCS) has been providing similar aid to communities further south of the region. This kind of aid is of vital importance,

particularly for the indigenous peoples who subsist by exchanging agricultural produce. However, providing aid and accompaniment to these communities is not without risks. As explained by José Manuel Ortiz, from the Lutheran World Federation, “While we are monitoring crop production, there is always the risk that during the army’s aerial surveillance of the area, we will be mistaken for one of the illegally armed actors operating in the region”. Armed groups have almost complete control of the area: after 6pm the inhabitants are restricted in their movements and they are prohibited from entering many areas where fishing and hunting take place, making it even more difficult for them to provide their own food. Although nearly all the families living in this area have received government aid, it has not been very effective. The local people report that they have been given seeds that are not suitable for cultivating in the area, and that many of the food supplies were past their sell-by date. Other supplies have remained in warehouses where they have become food for rats and mice.



## Mejor con el agua que con la violencia

Una situación similar viven muchas comunidades en la ciénaga de Ayapel, en el departamento de Córdoba, donde el agua no se ha retirado desde mitad del 2010, cuando un dique se rompió. Las caminatas por el lodo o con el agua hasta la cintura se han vuelto una actividad cotidiana. “Cuando uno visita a un vecino, toca ir en canoa”, cuenta Lenis Sierra de 44 años que vive en la comunidad de las Contrás. Miles de familias sobreviven en esta situación y dependiendo de la ayuda externa. “Qué más puede uno hacer o inventar si está rodeado de agua?”, dice Lenis. El dique aún no ha sido reparado y la inundación continúa.



## Better to be inundated with water than violence

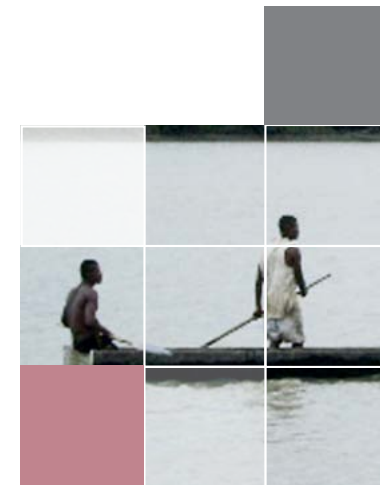
The situation is similar in the marshland of Ayapel in the department of Córdoba, where the water has not receded since a dam burst in mid 2010. Wading through waist-high mud and water has become a daily reality. “In order to visit our neighbours, we have to go by canoe”, explains 44 year-old Lenis Sierra, who lives in the Contrás community. Thousands of families survive in these conditions and depend on external aid. “What choice do we have if we are surrounded by water?” asks Lenis. The dam has not been repaired and the flooding continues.



Las canoas son el transporte cotidiano para ir a la siembra en Munguidó / Chocó  
Canoes are the usual transport to reach sowing fields in Munguidó / Chocó

**Mientras los hombres pescan, las familias se mantienen en sus casas sobre tambos:**

tablas puestas sobre el agua dentro de las casas inundadas. Para ir al pueblo de Ayapel, hay que viajar varias horas en canoa, lo que es especialmente preocupante para los enfermos lejos de los sitios donde podrían ser atendidos. Por eso, ACT Alianza con Diakonie Katastrophenhilfe ha iniciado brigadas de salud en la zona y brinda orientación frente a la precaria nutrición infantil. Los enfermos son trasladados a centros médicos. Y aunque parezca increíblemente insoportable, la mayoría de la gente prefiere quedarse allí en la ciénaga. “Yo vivo muy tranquila aquí, la escuela me queda cerquita, y yo no voy a irme para el pueblo de Ayapel para que me den un tiro”, dice Esperanza, una joven de 15 años. Tiene miedo justificado plenamente por la estadística: el departamento de Córdoba tiene uno de los más altos índices de violencia en Colombia. Casi todos los días se reportan homicidios de líderes sociales, indígenas y profesores, hasta octubre de 2011 se registraron más de 400 muertes violentas. La gente de la ciénaga esta cercada por las inundaciones y la violencia que azota el departamento de Córdoba.



**While the men are out fishing, their families are living on makeshift wooden flooring supported by stilts,**

which keeps them above water level in their houses. In order to reach the village of Ayapel, one must travel for several hours by canoe and this is of particular concern for those who are sick and find themselves far from centres where they can receive medical attention. For this reason, ACT Alliance has set up health brigades in the area and the organization Diakonie Katastrophenhilfe offers guidance on how to manage the precarious situation of child nutrition. The sick are taken to medical centres. And although living conditions in the marshland may seem unbearable, most people prefer to stay where they are. “Life is peaceful here; my school is nearby and I’m not about to go to the town of Ayapel just so I can be shot”, says Esperanza, a young girl who is 15 years old. Her fears are clearly borne out by the statistics: the department of Córdoba has one of the highest rates of violence in Colombia. Nearly every day social leaders, indigenous peoples and teachers are murdered; up until October 2011, 400 violent deaths have been registered. While those living in the marshland areas suffer the devastating effects of flooding, those who find themselves living in other areas of Córdoba may well be worse off due to the high levels of violence.



## Fortalecer comunidades, reclamar derechos

Las actividades de la Alianza ACT no se limitan solamente a las zonas rurales. Barrios marginales y sitios cercanos a la capital colombiana, Bogotá, son conformados mayoritariamente por familias desplazadas por la violencia. La Fundación Mencoldes brinda acompañamiento en el municipio Soacha y es apoyada por el miembro de ACT Christian Aid, donde se iniciaron trabajos con comunidades doblemente afectadas. Varios deslizamientos habían dañado las humildes viviendas ubicadas en las laderas de las lomas, otras están en inminente riesgo lo que se busca mitigar en los próximos meses. La atención de apoyo psicosocial para fortalecer a las comunidades y la orientación para acceder y reclamar sus derechos son parte fundamental del trabajo. “Desde antes de la llegada de las lluvias, estas personas han sido afectadas por la violencia y el desplazamiento forzado, lo que en muchos casos ni siquiera es reconocido a nivel estatal”, explica Beatriz del Campo de Christian Aid. Esta situación se ve agravada por las amenazas que profieren a los miembros de la comunidad los actores armados. “Organizarse y fortalecerse en estas condiciones es una tarea enorme”, dice Campo. Hasta finales del año está previsto el arreglo de casas dañadas, trabajando con autoconstrucción y de manera comunitaria, mecanismos que ayudan a unir y fortalecer estas familias y comunidades en este difícil entorno.



La entrega de semillas a comunidades del Chocó es la base para tener seguridad alimentaria pronto.  
The delivery of seeds to communities of Chocó is the base for having food security soon.



## Strengthening communities, demanding basic rights

The work carried out by ACT Alliance is not limited to purely rural areas; the organization also works with poor neighbourhoods close to the Colombian capital of Bogotá, which are largely inhabited by families who have been displaced by the violence. In the town of Soacha, the Mencolde Foundation, with the support of Christian Aid (also a member

of ACT Alliance), accompanies communities who have been doubly affected by flooding and violence. Various landslides have damaged the modest houses built on the hillsides, and for those houses which are under immediate risk, work will be done over the next few months to try to bolster them against potential damage. Psychosocial support in order to strengthen these communities, as well as guidance on how they can access and claim their rights, are fundamental components of the work that is carried out in these areas. As explained by Beatriz del Campo, from Christian Aid, “even before the torrential rains, these people were affected by violence and forced displacement, which in many cases isn’t even recognized by the state”. According to Beatriz, “the situation has been aggravated by the fact that the communities receive threats from the various armed actors; trying to organize and empower themselves in such conditions is a daunting task”. Up until the end of the year work will be carried out to repair damaged houses, with the focus being on helping families to build their own houses and contribute to work in the community, in order to help unite and strengthen both families and communities who find themselves living in this difficult context.



## ¿Qué estamos haciendo?

En Chocó, Valle del Cauca, Cundinamarca y Córdoba, estamos llevando acciones cómo:

- » Entrega de ayuda alimentaria y no alimentaria, así como de kits de semillas y de herramientas de cultivo
- » Jornadas de atención psicosocial y talleres de hábitos saludables
- » Brigadas de salud
- » Entrega de ayudas para mejoras de viviendas afectadas
- » Adecuación de un espacio para albergue de personas afectadas

## ¿What are we doing?

In Chocó, Valle del Cauca, Cundinamarca and Córdoba, we are helping with:

- » Delivery of food items, hygiene kits, construction tools kits, and first aid kits.
- » Health attention workshops and psychosocial support
- » Health brigades and basic care in communities
- » Capacity building workshops for reconstruction of the homes most affected by the floods
- » Construction of shelters for affected people





**actallianza**